

Wilhelm Müller,

Ĉe puto antaŭ l'urbo

tradukita de Ludwig Emil Meier (kaj aliuloj)

Ĉe puto antaŭ l' urbo
 jen staras la tili',
 en kies ombro dolĉe
 revadis ofte mi.
 Mi tranĉis en la ŝelon
 amsignojn pro memor';
 sopir' min tien logis
 en ĝojo kaj dolor'.

En lasta nokto pasis
 mi preter la tili',
 sed malgraŭ la malhelo
 okulojn fermis mi.
 Jen ĝiaj branĉoj muĝis
 kaj ŝajnis logi min:
 "Restadu, ho migrulo,
 ni trankviligos vin!"

La vento kontraŭblovis,
 ĉapelon ŝiris for.
 Sed pelis min antaŭen
 turmentoj de la kor'.
 Se plue mi vagadus
 eĉ ĝis la monda fin',
 la branĉoj ĉiam logus:
 "Ni trankviligos vin!"

...

Wilhelm Müller,

La tilio

tradukita de Ludwig Emil Meier

Ĉe l'puto antaŭ l'urbo
 Jen staras la tili',
 En kies ombro dolĉe
 Revadis ofte mi.
 En ĝia ŝel' tranĉite
 Vidiĝas ama dir',
 Kaj daŭre min altiras
 Al ĝi la korsopir'.

Hodiaŭ, ĉe noktmezo
 Mi pasis ĝin, migrul',
 Ho! Spite la malhelo
 Fermiĝis la okul'.
 Sed ĝiaj bonaj branĉoj
 Alvokis ŝajne min:
 "Alvenu, ho junulo,
 Ni repacigos vin!"

Alblovis vent' malvarme
 Kun granda energi',
 Ĉapelon ĝi fortiris,
 sed ne turniĝis mi.
 Kaj nun, post kelka mejlo
 De interspaco, ho!
 Ankoraŭ bruas l'arbo.
 "Ĉe mi paciĝu do!"

...

*Traduko de la Germana poemo “Der Lindenbaum” de WILHELM MÜLLER (*1794-10-07 – †1827-10-01) en Esperanton de Ludwig Emil Meier (kaj aliuloj).*

Arg-83-164 (2003-11-09 21:14:39)

Tiu ĉi traduko troviĝas en la germana Esperanto-lernolibro “Post la kurso” de WILHELM kaj HANS WINGEN, sur paĝo 68. Sube estas indikite tie: “Laŭ L. E. Meier k. a.”. El tio oni povas konkludi, ke ĝi ne estas la origina tradukversio de L. E. MEIER kaj ke ĝi estas iom ŝanĝita de aliuloj, eble de la fratoj WINGEN mem.

*Traduko de la Germana poemo “Der Lindenbaum” de WILHELM MÜLLER (*1794-10-07 – †1827-10-01) en Esperanton de LUDWIG EMIL MEIER (*1847-02-16 – †1919) en 1907.*

Arg-83-166 (2014-05-31 14:26:54)

Tio estas la origina tradukversio de L. E. MEIER. Ĝi troviĝas en la kantlibreto “Esperantista Kantaro”, kiun eldonis HANS TH. HOFFMANN en 1907 en sia eldonejo en Berlino, Steglitzer Str. 44. Tiu ĉi esperantigo troviĝas ankaŭ en http://kantaro.ikso.net/la_tilio. Vidu ankaŭ: <http://194.95.59.225/index.php?id=3623>.